

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który zaś kolwiek zgorszyłby jednego z małych tych wierzących we Mnie jest korzystne mu aby zostałby zawieszony kamień młyński ośli na szyi jego i zostałby utopiony w głębinie morza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś zrazi* jednego z tych małych, wierzących we Mnie, korzystniej byłoby dla niego, gdyby mu zawieszono u szyi ośli kamień młyński** *** i utopiono (go) w głębi morza. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który zaś przywiódłby do obrazu jednego (z) małych tych wierzących we mnie, jest pożyteczne mu, żeby zawieszony został kamień młyński ośli wokół szyi jego i utopiony został na przestworzu morza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- zaś kolwiek zgorszyłby jednego (z) małych tych wierzących we Mnie jest korzystne mu aby zostałby zawieszony kamień młyński ośli na szyi jego i zostałby utopiony w głębinie morza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kto się przyczyni do upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, aby u jego szyi zawiesić kamień młyński i utopić go w głębi morza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zaś zgorszy jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, lepiej byłoby dla niego, gdyby zawieszono mu u szyi kamień młyński i utopiono go w morskiej głębinie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by zaś zgorszył jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, pożyteczniejsze by mu było, aby zawieszony był kamień młyński na szyi jego, a utopiony był w głębokości morskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mnie wierzą, lepiej mu, aby zawieszono kamień młyński u szyje jego i zatopiono w głębokości morskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kto by się stał powodem grzechu dla jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, temu byłoby lepiej kamień młyński zawiesić u szyi i utopić go w głębi morza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś zgorszy jednego z tych małych, którzy wierzą we mnie, lepiej będzie dla niego, aby mu zawieszono u szyi kamień młyński i utopiono go w głębi morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś ktoś zgorszyłby jednego z tych najmniejszych, którzy wierzą we Mnie, byłoby lepiej dla niego, aby zawieszono mu u szyi kamień młyński i wrzucono go w morską głębinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jeśli ktoś byłby przyczyną upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, lepiej byłoby dla niego, aby mu zawieszono kamień młyński na szyi i utopiono w głębinie morskiej.

¹⁾ <x>530 8:13</x>

²⁾ Chodzi o wierzchni kamień młyński obracany przez osła (<x>470 18:6</x>L.).

³⁾ <x>480 9:42</x>; <x>490 17:2</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli natomiast ktoś zgorszy jednego z tych małych, wierzących we mnie, lepiej by było dla niego, aby mu wielki kamień od żaren zawieszono u szyi i utopiono w głębinie morza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale temu, kto podważa wiarę we mnie u prostodusznych ludzi, należałoby przywiązać kamień młyński do szyi i utopić go na głębokiej wodzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kto by doprowadził do złego jednego z tych maluczkich, którzy we Mnie wierzą, lepiej dla niego, aby zawieszono mu na szyi kamień młyński i utopiono w głębokościach morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто спокусить одного з тих малих, що вірують у Мене, тому краще повісити ослячі жорна на шию і бути втопленим у морській глибині.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który zaś by zaprowadziłby do pułapki jednego z małych tych właśnie, tych wtwierdzających jako do rzeczywistości do mnie, korzystnie przynosi do razem jemu aby zostałby zawieszony młyński kamień ośli wkoło w szyję jego i zostałby odgórnie pogrążony w topieli w pełnym zalewisku morza.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, pożyteczniej by mu było, aby na jego szyi został zawieszony kamień młyński, i by został utopiony w głębinie morza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a kto usidli jedno z tych małych, które mi ufają, lepiej byłoby dla niego, żeby sobie zawiesił kamień młyński u szyi i utopił się na otwartym morzu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy wierzą we mnie, pożyteczniej byłoby dla niego, żeby mu zawieszono u szyi kamień młyński, jaki bywa obracany przez osła, i utopiono go w szerokim, otwartym morzu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz jeśli z czyjegoś powodu upadnie choćby jeden z najmniejszych moich uczniów, to lepiej byłoby, aby takiemu człowiekowi przywiązano do szyi kamień młyński i utopiono go w morzu.